

# Mrk

## Chapter 16

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, (ἡ) Μαρία ἡ Μαгдаληνῆ, καὶ Μαρία  
et passé du- sabbat, la- Marie la- Madeleine et Marie  
[G2532](#) [G1230](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#)

ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Σαλώμη, ἡγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι,  
la- du- Jacques et Salomé acheter aromate afin-que venir  
[G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G4539](#) [G0059](#) [G0759](#) [G2443](#) [G2064](#)

ἀλείψωσιν αὐτόν.  
oindre lui  
[G0218](#) [G0846](#)

Et le sabbat étant passé, Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.

2 καὶ λίαν πρωῖ τῆ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ  
et beaucoup le-matin à-la- un des- sabbat venir sur- le-  
[G2532](#) [G3029](#) [G4404](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)

μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.  
tombeau se-lever du- soleil  
[G3419](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#)

Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au sépulcre, comme le soleil se levait.

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς  
et dire vers- soi-même qui rouler à-nous le- pierre de- de-la-  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G5101](#) [G0617](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1537](#) [G3588](#)

θύρας τοῦ μνημείου?  
porte du- tombeau  
[G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

Et elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de devant la porte du sépulcre ?

4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος; ἦν γὰρ  
et recouvrer-la-vue observer que rouler le- pierre être car  
[G2532](#) [G0308](#) [G2334](#) [G3754](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1510](#) [G1063](#)

μέγας σφόδρα.  
grand extrêmement  
[G3173](#) [G4970](#)

Et ayant regardé, elles voient que la pierre était roulée ; car elle était fort grande.

5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς  
et entrer en- le- tombeau voir jeune-homme être-assis dans- aux-  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3708](#) [G3495](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#)

δεξιῶς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.  
droite revêtir robe blanc et être-effrayé  
[G1188](#) [G4016](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1568](#)

Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, et elles s'épouvantèrent.

6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε, τὸν Ναζαρηνὸν,  
 le- or dire à-eux ne-pas être-effrayé Jésus chercher le- Nazarénién  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1568](#) [G2424](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3479](#)  
 τὸν ἐσταυρωμένον. ἠγέρθη! οὐκ ἔστιν ὧδε; ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν  
 le- crucifier ressusciter ne-pas être ici voir le- lieu où poser  
[G3588](#) [G4717](#) [G1453](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5087](#)  
 αὐτόν.  
 lui  
[G0846](#)

Et lui leur dit : Ne vous épouvantez point ; vous cherchez Jésus le Nazarénién, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait mis.

7 ἀλλὰ ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι Προάγει  
 mais va dire aux- disciple de-lui et au- Pierre que précéder  
[G0235](#) [G5217](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#) [G4254](#)  
 ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτόν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.  
 vous en- la- Galilée là lui voir comme dire à-vous  
[G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2531](#) [G3004](#) [G4771](#)

Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre : Il s'en va devant vous en Galilée ; là vous le verrez, comme il vous l'a dit.

8 καὶ ἐξελθοῦσαι, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου. εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος  
 et sortir fuir de- du- tombeau avoir car eux tremblement  
[G2532](#) [G1831](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5156](#)  
 καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν; ἐφοβοῦντο γάρ.  
 et extase et personne personne dire craindre car  
[G2532](#) [G1611](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3762](#) [G3004](#) [G5399](#) [G1063](#)

Et sortant, elles s'enfuirent du sépulcre. Et le tremblement et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

9 «Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ  
 se-lever or le-matin premier sabbat apparaît premièrement Marie à-la-  
[G0450](#) [G1161](#) [G4404](#) [G4413](#) [G4521](#) [G5316](#) [G4412](#) [G3137](#) [G3588](#)  
 Μαγδαληνῆ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.  
 Madeleine auprès-de de-laquelle chasser sept démon  
[G3094](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1544](#) [G2033](#) [G1140](#)

Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.

10 ἐκείνη πορευθεῖσα, ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ  
 celle-là aller annoncer aux- avec- de-lui devenir être-en-deuil et  
[G1565](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3996](#) [G2532](#)  
 κλαίουσιν.  
 pleurer  
[G2799](#)

Elle, s'en allant, l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et pleuraient.

11 κἀκεῖνοι, ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.  
 et-celui-là entendre que vivre et contempler par- d'elle ne-pas-croire  
[G2548](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2300](#) [G2529](#) [G0846](#) [G0569](#)

Et ceux-ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait été vu d'elle, ne le crurent point.

12 Μετὰ δὲ ταῦτα, δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν, ἐφανερώθη ἐν ἑτέρῳ  
 avec- or ceux-ci deux de- de-eux marcher manifester dans- autre  
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4043](#) [G5319](#) [G1722](#) [G2087](#)

μορφῆ, πορευομένοις εἰς ἄγρον;  
 forme aller en- champ  
[G3444](#) [G4198](#) [G1519](#) [G0068](#)

Et après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin, allant aux champs.

13 κάκεῖνοι, ἀπελθόντες, ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς; οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.  
 et-celui-là s'en-aller annoncer aux- reste ni- ceux-là croire  
[G2548](#) [G0565](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3761](#) [G1565](#) [G4100](#)

Et ceux-ci s'en allèrent et l'annoncèrent aux autres ; mais ils ne crurent pas ceux-là non plus.

14 Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνειδίσειν  
 ensuite or être-à-table à-eux aux- onze manifester et reprocher  
[G5305](#) [G1161](#) [G0345](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1733](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3679](#)

τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν  
 la- incrédulité de-eux et dureté-de-cœur que aux- contempler lui  
[G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4641](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#)

ἐγηγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.  
 ressusciter de- mort ne-pas croire  
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3756](#) [G4100](#)

Plus tard, il apparut aux onze, comme ils étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ  
 et dire à-eux aller aller en- le- monde tous prêcher le-  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0537](#) [G2784](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.  
 évangile tout à-la- création  
[G2098](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#)

Et il leur dit : Allez dans tout le monde, et prêchez l'évangile à toute la création.

16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας  
 le- croire et baptiser sauver le- or ne-pas-croire  
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)

κατακριθήσεται.  
 condamner  
[G2632](#)

Celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé ; et celui qui n'aura pas cru sera condamné.

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματί  
 signe or aux- croire ceux-ci suivre dans- au- nom  
[G4592](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3778](#) [G5023](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;  
 de-moi démon chasser langue parler nouveau  
[G1473](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1100](#) [G2980](#) [G2537](#)

Et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles langues ;

18 [και ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἄροῦσιν; κὰν θανάσιμόν τι πίων, πίνωσιν,  
 et dans- aux- main serpent lever même-si mortel quelqu'un boire  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3789](#) [G0142](#) [G2579](#) [G2286](#) [G5100](#) [G4095](#)  
 οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ; ἐπὶ ἀρρώστους, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς  
 ne-pas ne-pas eux nuire sur- malade main imposer et bien  
[G3756](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0984](#) [G1909](#) [G0732](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2532](#) [G2573](#)  
 ἔξουσιν.  
 avoir  
[G2192](#)

ils prendront des serpents ; et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point ; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien.

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη  
 le- d'une-part donc Seigneur Jésus avec- le- parler à-eux être-enlevé  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0353](#)  
 εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.  
 en- le- ciel et asseoir de- droite du- Dieu  
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé en haut dans le ciel, et s'assit à la droite de Dieu.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργούντος, καὶ  
 ceux-là or sortir prêcher partout du- Seigneur travailler-avec et  
[G1565](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2784](#) [G3837](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4903](#) [G2532](#)  
 τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. «[πάντα δὲ  
 le- parole confirmer à-travers- des- suivre signe tout or  
[G3588](#) [G3056](#) [G0950](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1872](#) [G4592](#) [G3956](#) [G1161](#)  
 τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν, μετὰ  
 les- ordonner aux- au-sujet-de le- Pierre brièvement proclamer avec-  
[G3588](#) [G3853](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4935](#) [G1804](#) [G3326](#)  
 δὲ ταῦτα. καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ, ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως,  
 or ceux-ci et il le- Jésus de- orient et jusqu'à occident  
[G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G0891](#) [G1424](#)  
 ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν, τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς  
 envoyer à-travers- de-eux le- sacré et incorruptible prédication de-la-  
[G1821](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2413](#) [G2532](#) [G0862](#) [G2782](#) [G3588](#)  
 αἰωνίου σωτηρίας, ἀμήν]».  
 éternel salut amen  
[G0166](#) [G4991](#) [G0281](#)

- Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient .